

3. joulukuuta, 2012

Hei!

Olin kylässä vain viisi viikkoa loka-marras-kuussa, koska Kathy Stoker halusi palata sinne hyvissä ajoin ennen joulua saattamaan päätökseen miehille pitämänsä lukutaitokurssin. Mennen tullen minulla oli hyvä lentosää, mutta kylässä ollessani oli varsin pilvistä, sumuista ja sateista, vaikka uusiin lehtiin puhjennut konepuu ikkunani ulkopuolella väittikin aurinkoisen kauden jo tulleen. Muutaman kerran jouduin käännyttämään pois joitain, jotka halusivat saada kännykkänsä ladatuksi, mutta tietokone-työskentelyyn virtaa kuitenkin riitti.

Kylässä työstimme lähinnä pyhäpäivien tekstejä ja maantaisin pidettävien naistenkousten lukukappaleita, mutta myös jonkin verran Galatalais- ja Filippiäiskirjeitä, joiden parissa olin puurtanut epistolaseminaarissa elokuussa. Pisin työstämämme raamatunosa oli 13 lukua 1. Mooseksen kirjasta. Niinpä meillä on nyt editoituna vähintään kertaalleen 93% tuosta kirjasta, 16% koko Vanhasta testamentista ja yli 82% Uudesta testamentista! On rohkaisevaa nähdä prosenttilukujen kasvavan, vaikka hitaastikin. Joten ehkä tässä vielä joskus tulee se päivä, jolloin koko nekinkielinen Ut ja osia Vt:sta on valmiina julkaistavaksi.

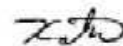
Kyläaikani jäädessä noin lyhyeksi kutsuin pastori Kaikin Ukarumpaan nyt pariaksi viikoksi tekemään töitä kanssani. Hän oli testannut Jaakobin kirjettä omalla murrealueellaan, ja kyläläiset olivat olleet hyvin innostuneita noista raamatuntutkisteluista. Hän toi sieltä mukanaan muutoksia käännökseemme, mutta koska osa niistä on vain murre-eroja, meidän täytyy päättää, mitä otetaan, mitä jätetään. Tällä hetkellä hän lukee 1. Mooseksen kirjan lukuja 34-46 ja 2. Pietarin kirjettä, ennen kuin alamme työstää niitä yhdessä. - Toiveeni on, että seuraavalla kyläjaksoillani tammikuun puolesta-välistä maaliskuun alkuun nekin kielen kielikomitea voisi tarkistaa Jaakobin ja Juudaksen kirjeet, kirjeen Filemonille, osan 1. Mooseksen kirjaa ja mahdollisesti vielä 2. Pietarin kirjeenkin, niin että ne voitaisiin sitten myöhemmin antaa myös konsultin tarkastettaviksi.

Turvallisuustilanne Ukarumpassa on ollut hyvä. Goamotissa sen sijaan puhutaan edelleenkin noituudesta, vaikka en olekaan kuullut

mitään tapahtuneen viime aikoina. Mutta kylänaapurini aikamiespoika Charlie tarvitsee esirukousta. Marihuanan polton seurauksena hän ei ole enää oikein selväjärkinen, ja niinpä hänen vaimonsa lähti, ja Charlie palasi kotiin äitinsä luo. Minun ollessani kylässä hänellä oli tapana vaellella taloni ympärillä yöllä puhuen ja laulaen itseksensä. Kathyn ollessa siellä nyt Charliesta on tullut äänekkäämpi ja käytökseltään häiritsevämpi, vaikkakaan pyykkinarun katkaisemista suurempaa vahinkoa ei ole vielä tapahtunut. Yritykset viedä hänet hoitoon ovat tähän mennessä epäonnistuneet. - Toinen kylässä oloon vaikuttava tekijä tulevaisuudessa on kielialueelle suunnitteilla oleva kaivos. En tiedä vielä mitä, missä ja milloin, mutta todennäköisesti se tulee vaikuttamaan nekin kielen puhujien elämään enemmän kuin he osaavat arvatakaan.

Tällaiset kyläelämää nyt ja vastaisuudessa vaikuttavat tekijät ovat saaneet minut ajattelemaan. Onko uskomme vihollinen huomannut sen, että käännöstyö edistyy hyvin ja että niin Kathy kuin pastori Kaikin pitävät raamatuntutkisteluja käyttäen nekinkielisiä raamatun- osia, joita ihmiset ymmärtävät hyvin? Tämä tuskin on vihollisen mieleen, joten yrittääkö hän nyt häiritä työtämme ja lannistaa meitä? (Tämä ei ole ollenkaan epätavallista käännösprojektin alkaessa lähestyä loppuaan.) Jos näin on, niin tulevaisuudessa voi tulla vastaan enemmänkin ongelmia. Mutta on lohduttavaa tiedostaa, että "seimenlapsi", jonka ensimmäistä tulemistamme muistelemme nyt joulun aikaan, on itse asiassa maailmankaikkeuden herra, joka on jo lyönyt vihollisen, joten tapahtuipa mitä tahansa, olemme voittajan puolella.

Rauhallista joulunaikaa ja siunattua uutta vuotta 2013 toivottaen



Katri Linnasalo
Puh.: 675-537-4229, 675-732 85 606 (kännykkä)
PO Box 1 (131), Ukarumpa EHP 444,
Papua New Guinea
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetyksseura
PL 154, 00141 Helsinki, www.mission.fi

Wycliffe raamatunkääntäjät
Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info_finland@wycliffe.org, www.wycliffe.fi



SUOMEN LÄHETYSSEURA

Kiitosaiheita

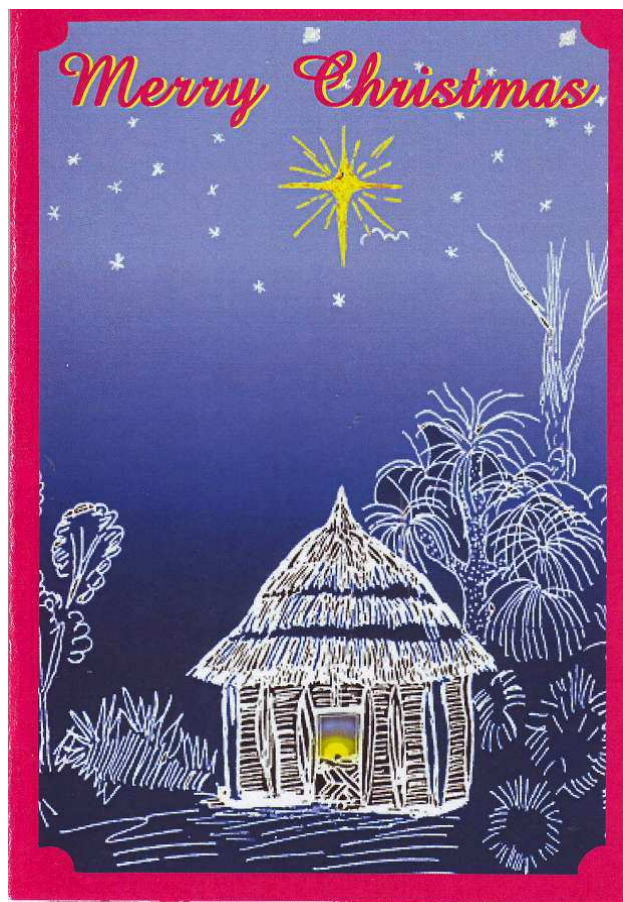
- Ukarumpan hyvä turvallisuustilanne
- Ukarumpan terveysasema on saanut toimitiluvan
- pastori Kaikin työpanos käännöstyössä, ja työn hyvä edistyminen

Rukousaiheita

- Kathyn viimeiset viikot kylässä menisivät hyvin, ja hän voisi lähteä sieltä hyvin mielin
- Charlie, ja Goambotin turvallisuustilanne yleensäkin
- pastori Kaik tarkistaa käännettyjä raamattunosia

- viisautta murre-erojen käsittelyyn
- kielikomitea tarkistaa nekin kielelle käännettyjä tekstejä helmikuussa
- hyvä lentosää seuraavalla kylämatkalla
- terveys, turvallisuus, hyvät ihmissuhteet ja työn edistyminen kylässä
- Ukarumpa klinikka tarvitsee vielä lääkkeitä maahantuontiluvan
- toivoisin voivani työstää nekin kielen kielioppia vähän ennen kylään paluuta
- viisautta kotimaankauden ja siihen liittyvien matkojen suunnitteluun ja lippujen varaamiseen

*Sillä lapsi on syntynyt meille,
poika on annettu meille.
Hän kantaa valtaa harteillaan,
hänen nimensä on
Ihmeellinen Neuvontuoja,
Väkevä Jumala,
Iankaikkinen Isä,
Rauhan Ruhtinas.
Suuri on hänen valtansa...* *Jes. 9:5-6*



SUOMEN LÄHETYSSEURA